



puer
natus
est

concerto palatino
studio de musique ancienne de montréal
christopher jackson

Classique

puer natus est

concerto palatino

studio de
musique ancienne
de montréal

christopher jackson
direction

- 1:: GIOVANNI GABRIELI (1554/57–1612) 3:39
O magnum mysterium à 8
CHCEUR, INSTRUMENTS | *CHOIR, INSTRUMENTS*
- 2:: GIOVANNI GABRIELI 3:39
O quam suavis à 7
INSTRUMENTAL
- 3:: CLAUDE GOUDIMEL (v. 1510–1572) 4:53
Salve Regina à 12
A CAPPELLA
- 4:: GIOVANNI GABRIELI 5:06
Magnificat à 12
CHCEUR, INSTRUMENTS | *CHOIR, INSTRUMENTS*
- 5:: GIOVANNI PICCHI (1600–1625) 4:16
Canzon decima quinta à 6
INSTRUMENTAL
- 6:: GIOVANNI GABRIELI 2:59
Angelus ad pastores à 12
CHCEUR, INSTRUMENTS | *CHOIR, INSTRUMENTS*
- 7:: SEBASTIAN AGUILERA DE HEREDIA (1561–1627) 5:03
Magnificat Octavi toni à 8
A CAPPELLA

- 8:: GIOVANNI GABRIELI 3:59
Hodie Christus natus est à 10
CHŒUR, INSTRUMENTS | *CHOIR, INSTRUMENTS*
- 9:: GIOVANNI GABRIELI 3:34
Beata es virgo à 6
INSTRUMENTAL
- 10:: JOHANN HERMANN SCHEIN (1586–1630) 6:36
Quem vidistis pastores à 8
A CAPPELLA
- 11:: JUAN DE ESQUIVEL BARAHONA (v. 1560–1623) 3:00
Sancta Maria, succure miseris à 8
A CAPPELLA
- 12:: GIOVANNI BATTISTA GRILLO (v. 1570–1662) 4:36
Canzona seconda à 7
INSTRUMENTAL
- 13:: PEDRO RIMONTE (1565–1627) 3:46
Sancta Maria, succure miseris à 8
CHŒUR, INSTRUMENTS | *CHOIR, INSTRUMENTS*
- 14:: GIOVANNI GABRIELI 4:56
Salvator noster à 16
CHŒUR, INSTRUMENTS | *CHOIR, INSTRUMENTS*

concerto palatino

Cornet à bouquin :: Cornetto

Bruce Dickey | Doron David Sherwin | Douglas Kirk*

Trombone

Charles Toet | Simen van Mechelen | Wim Becu | Ole Anderson
Dominique Lortie* | Catherine Motuz*

Orgue :: Organ

Eric Milnes* (*plages/tracks: 1, 2, 4–6, 8, 9, 12–14*)

Réjean Poirier* (*plages/tracks: 1, 4, 6, 8, 13, 14*)

* *Invité*

studio de musique ancienne de montréal

Christopher Jackson | direction

Soprano

Marie-Claude Arpin | Cynthia Gates | Carole Therrien
Teresa Van der Hoeven

Alto

Marie-Annick Béliveau | Josée Lalonde | Richard Whittall

Ténor :: Tenor

Jean-Sébastien Allaire | Steven Bélanger | Aldéo Jean

Basse :: Bass

Martin Auclair | Normand Richard | Yves Saint-Amant

puer natus est

L'œuvre de Giovanni Gabrieli marque l'apogée de la musique de la Renaissance. Sa puissance dramatique et son faste se présentent comme l'aboutissement logique de trois siècles d'écriture polyphonique. Né à Venise en 1554 ou en 1557, il est d'abord élève de son oncle Andrea Gabrieli et disciple d'Adrian Willaert, qui lui transmet l'héritage des Franco-Flamands. Jusqu'en 1580, il est à Munich, où il travaille auprès de Roland de Lassus; Andrea l'avait envoyé là non seulement pour l'ouvrir à d'autres styles, mais aussi pour le soustraire à l'épidémie de peste qui ravageait Venise à cette époque. De 1584 à sa mort en 1612, Giovanni Gabrieli est second puis premier organiste à la basilique Saint-Marc. Ses compositions font souvent appel à plusieurs chœurs, se répondant de part et d'autre de l'église. Son traitement des voix et des instruments résulte en une musique souple, libre, efficace, visant à un effet immédiat; créateur du style concertant, son sens de la couleur sonore et du déploiement spatial en fait peut-être le premier musicien de l'ère baroque.

Centrées sur les thèmes de la Nativité et de la Sainte Famille, les hymnes de Gabrieli et des autres compositeurs de l'époque présentées ici sont des œuvres opulentes qui célèbrent à merveille ce beau temps de Noël.

Giovanni Gabrieli's works could be considered the summit of musical expression of the Renaissance, the dramatic climax of three centuries of polyphonic writing. Born in Venice in 1554 or in 1557, Gabrieli was a pupil of his celebrated uncle, Andrea, and a disciple of Adrien Willaert, who introduced Gabrieli to the northern Franco-Flemish styles. Giovanni was sent by his uncle to Munich to study with Roland de Lassus, to learn about other styles of composition and to avoid the plague that was ravaging Northern Italy at the time. He returned to Venice in 1580. From 1584 until his death in 1612, Gabrieli was organist at St Mark's Basilica. His compositions feature the use of several choirs opposing each other on different sides of the church. Supple, free, and effective, his music had a very immediate impact on the listener; a creator of the *concertante* style, Gabrieli's sense of colour and spatial layout makes him perhaps one of the first musicians of the Baroque Era.

Centred on the theme of the Nativity and the Holy Family, the hymns by Gabrieli and the other composers from the same period presented here are luxuriant works which superbly celebrate the wondrous time of Christmas.

concerto palatino

Concerto Palatino est un ensemble qui se consacre à la musique de la haute Renaissance et du Premier baroque, mais plus spécifiquement à toute musique pour cornetti et trombones. Considéré au XVII^e siècle comme l'instrument idéal, à la fois pour sa capacité extraordinaire à imiter la voix humaine et pour son agilité extrême, le cornetto (ou cornet à bouquin) était souvent jumelé à des trombones pour former un «concerto» à vent. Un tel ensemble a existé à Bologne pour plus de 200 ans sous le nom «Il concerto palatino della Signoria di Bologna». En 1987, Bruce Dickey et Charles Toet ont constitué un ensemble voué à faire revivre la musique écrite pour ces instruments dans toute sa «vocalité» et sa virtuosité.

Concerto Palatino a collaboré avec des ensembles tels que Cantus Cölln (Konrad Junghänel), le Collegium Vocale de Gand (Philippe Herreweghe), Tragicomedia (Steven Stubbs et Erin Headley), l'Orchestra Baroque d'Amsterdam (Ton Koopman) et le Bach Collegium du Japon.

En plus de leurs disques fort acclamés d'œuvres de Schütz, Gabrieli et Monteverdi, ils ont enregistré en première mondiale les Vêpres mariales de Francesco Cavalli, la *Missa Maria Concertata* de Christoph Strauss et la *Missa sine nomine* de Palestrina, telle que conservée dans un manuscrit de J-S Bach. On peut les entendre dans les *Vêpres* de Monteverdi parues chez ATMA en 2002.

Concerto Palatino is an ensemble dedicated to the music of the high Renaissance and Early Baroque, but more particularly to any music which features cornetti and trombones. Thought in the 17th century to be the ideal instrument both for its uncanny ability to imitate the human voice and for its extreme agility, the cornetto was often paired with trombones to form a wind "concerto". Such an ensemble existed in Bologna for over 200 years under the name "Il concerto palatino della Signoria di Bologna." In 1987 Bruce Dickey and Charles Toet formed an ensemble borrowing this historical name and dedicated to reviving the music of these instruments with all of their "vocality" and virtuosity.

Concerto Palatino has collaborated with such ensembles as Cantus Cölln (Konrad Junghänel), Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe), Tragicomedia (Steven Stubbs and Erin Headley), the Amsterdam Baroque Orchestra (Ton Koopman), and the Bach Collegium Japan.

In addition to highly acclaimed recordings of Schütz, Gabrieli, and Monteverdi they have made first recordings of the Marian Vespers of Francesco Cavalli, the *Missa Maria Concertata* of Christoph Strauss, and Palestrina's *Missa sine nomine* preserved in a manuscript of J. S. Bach. They can be heard on ATMA's 2002 release of Monteverdi's *Vespers*.



studio de musique ancienne de montréal :: SMAM

Sous la direction de l'organiste et claveciniste Christopher Jackson, le Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) regroupe de 13 à 18 chanteurs remarquables pour la clarté et la pureté de leurs voix et des instrumentistes jouant sur instruments d'époque. Son homogénéité et sa rigueur, depuis plus de 30 ans, ont contribué à l'émergence d'un ensemble renommé pour un sens inné de la nuance et l'intensité d'interprétation.

Déjà reconnu comme meilleur ensemble vocal de musique ancienne à Montréal, le SMAM s'est aussi produit à l'étranger, notamment en France, en Espagne et au Luxembourg, en plus de nombreuses prestations au Festival International de Sarrebourg. Grâce à de fréquentes collaborations avec d'autres ensembles instrumentaux de musique ancienne de renom, dont Skip Sempé et son Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra, le SMAM a eu l'occasion de présenter au public montréalais plusieurs artistes connus mondialement, tels Jordi Savall, Ton Koopman, Emma Kirkby, Guillemette Laurens et Daniel Taylor.

Avec une discographie de neuf enregistrements CD ainsi que de nombreuses prestations en concert, le SMAM a contribué à la diffusion de plus de 700 œuvres de musique de la Renaissance et du Baroque auprès du public mélomane. Il contribue ainsi à faire mieux connaître et apprécier toute la vitalité, la sensualité et la profondeur émotionnelle propres à cette musique. En 1999, le SMAM remportait le Félix du Gala de l'ADISQ dans la catégorie «Musique classique, orchestres et grands ensembles» pour son enregistrement *L'Harmonie des sphères*.

Directed by organist and harpsichordist Christopher Jackson, the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) is composed of 13 to 18 singers remarkable for the clarity and purity of their voices, and of instrumentalists playing on period instruments. SMAM's dedicated work, during more than 30 years, has created an ensemble renowned for its sense of nuance and emotional intensity.

Firmly established as Montreal's finest early music vocal ensemble, SMAM has toured France, Spain and Luxembourg and has often appeared at the Festival International de Sarrebourg. Through frequent concert collaborations with many well-known early music instrumental ensembles—including Skip Sempé's Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra—SMAM has featured many renowned artists such as Jordi Savall, Ton Koopman, Emma Kirkby, Guillemette Laurens, and Daniel Taylor.

With nine widely acclaimed CDs as well as numerous concert performances, SMAM has brought more than 700 Renaissance and Baroque works before the public, and continues to reveal and share the vitality, sensuality, and deeply felt emotional depth of early music. Its recording *Heavenly Spheres* won the 1999 Félix (ADISQ) in the Classical music, orchestra and large ensemble category.



christopher jackson

Depuis plus de 30 ans, Christopher Jackson agit comme chef de file dans le domaine de la musique ancienne. Musicien complet et raffiné, M. Jackson fut le cofondateur en 1974 du Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), dont il est devenu directeur artistique en 1988.

Diplômé du Conservatoire de musique de Montréal, un intérêt marqué pour la musique d'orgue et la direction chorale le mène à poursuivre des études musicales en Europe, où il se spécialise dans les œuvres des grands maîtres de la polyphonie vocale du Baroque et de la Renaissance. Organiste de carrière, claveciniste et chef de chœur, Christopher Jackson fut invité à diriger dans toute la France une production de *l'Orfeo* de Monteverdi, avec le concours du renommé concepteur Christian Gangneron et de l'Atelier de recherche et de création pour l'art lyrique (ARCAL). Avec le SMAM, il a aussi effectué plusieurs tournées en Europe et en Amérique du Nord.

La discographie de Christopher Jackson avec le Studio de musique ancienne de Montréal comprend de nombreux enregistrements salués par la critique. Elle inclut tout autant des motets de Giovanni Gabrieli et de Claudio Monteverdi, que des œuvres de musique sacrée de la Nouvelle-France du XVII^e siècle, jusque-là fort peu connues, et qui sont chantées en langue abénaquise.

Actuellement doyen de la faculté des Beaux-Arts de l'université Concordia à Montréal, Christopher Jackson se voyait décerner, en novembre 1999, un doctorat honorifique de l'Université Laurentienne, en Ontario, en reconnaissance de sa contribution au monde de la musique.

For more than 30 years, Christopher Jackson has been a leader in the field of early music. A highly accomplished and refined musician, Mr. Jackson co-founded the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) in 1974 and became its Artistic Director in 1988.

A graduate of the Conservatoire de musique de Montréal, Mr. Jackson's interest in organ music and choral conducting led to further studies in Europe, where he specialized in the masterworks of Renaissance and Baroque vocal polyphony. With an active career as organist, harpsichordist, and choral and early opera conductor, Mr. Jackson was invited by the Atelier de recherche et de création pour l'art lyrique (ARCAL) to guest conduct a staged production of Monteverdi's *Orfeo* designed by Christian Gangneron and presented throughout France. In addition, he has toured Europe and North America with SMAM.

Christopher Jackson's discography ranges from motets by Giovanni Gabrieli and Claudio Monteverdi to the previously little-known 17th century sacred music of New France, sung in the Abenakis language.

Presently Dean of the Faculty of Fine Arts at Concordia University in Montreal, Mr. Jackson was awarded an Honorary Doctorate in recognition of his contribution to the world of music by Laurentian University (Ontario), in November 1999.



O magnum mysterium

Behold a great mystery
and a wonderful sacrament,
that oxen should see the newborn Lord
lying in a manger.
Blessed is the Virgin whose womb
was deemed worthy to bear the Lord Christ.
Alleluia!

salve regina

Hail, O Queen, Mother of mercy;
our life, our sweetness, and our hope: hail!
To thee we cry,
poor banished children of Eve.
To thee we send up our sighs,
groaning and weeping
in this valley of tears.
Hasten therefore, our Advocate,
and turn your merciful eyes
toward us.
And show us Jesus,
the blessed fruit of your womb,
after this exile.
O merciful, O pious,
O sweet Virgin Mary.

1::
O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio.
Beata virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.
Alleluia!

3::
Salve Regina, mater misericordiae:
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus,
exsules filii Evae.
Ad te suspiramus,
gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum,
benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens: O pia:
O dulcis Virgo Maria.

Ô grand mystère
et sacrement merveilleux
que des animaux voient le Seigneur tout juste né,
couché dans une mangeoire.
Bénie soit la Vierge dont le sein
fut jugé digne de porter le Christ notre Seigneur.
Alléluia.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde;
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut !
Enfants d'Ève, exilés,
nous crions vers vous;
vers vous nous soupignons,
gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Ô vous, notre avocate,
tournez vers nous
vos regards miséricordieux.
Et après cet exil,
montrez-nous Jésus,
le fruit béni de vos entrailles,
ô clément, ô bonne,
ô douce Vierge Marie !

magnificat

My soul doth magnify the Lord,
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the low estate of his
handmaiden:
for, behold, from henceforth all generations
shall call me blessed.
For he that is mighty hath done to me great
things:
and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him
from generation to generation.
He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination
of their hearts.
He hath put down the mighty from their seats:
and exalted them of low degree.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He hath holpen his servant Israel:
in remembrance of his mercy.
As he spake to our fathers:
to Abraham, and to his seed for ever.

angelus ad pastores ait

The angel said to the shepherds:
"I announce to you a great joy,
that today is born for you
a saviour of the world."
"An infant son is born for us today,
and he shall be called almighty God.
Alleluia."

4::7

Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies:
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum:
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros:
Abraham et semini eius in saecula.

6::

Angelus ad pastores ait:
Annuntio vobis gaudium magnum,
quia natus est vobis hodie
salvator mundi.
Parvulus filius hodie natus est nobis,
et vocabitur Deus fortis.
Alleluia.

Mon âme glorifie Le Seigneur.
Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.
Parce qu'il a daigné regarder son humble servante;
et désormais toutes les générations me diront
heureuse.
Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout puissant,
et de qui le nom est saint.
Sa miséricorde se répand d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la force de son bras.
Il a dissipé ceux qui s'élevaient dans l'orgueil
dans les pensées de leur cœur.
Il a arraché les grands de leur trône,
et il a élevé les petits.
Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés,
et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.
S'étant souvenu de sa miséricorde,
il a pris en sa protection Israël son serviteur,
Selon la promesse qu'il a faite à nos pères,
à Abraham et à sa race pour toujours.

L'ange dit aux bergers :
«Je vous annonce une bonne nouvelle
qui vous réjouira.
Un sauveur aujourd'hui est né.»
«Un enfant pour nous est né aujourd'hui
et il sera appelé Dieu tout-puissant.
Alléluia.»

hodie christus natus est

Today Christ is born:
today the Saviour has appeared:
today the Angels sing,
the Archangels rejoice:
today the righteous rejoice, saying:
Glory to God in the highest,
and on earth peace and good will towards men:
Alleluia.

quem vidistis pastores

Say shepherds, whom did you see?
Tell us who has appeared on earth?
Christ the saviour, born of a virgin,
him we have seen, and a chorus of angels,
Mary and Joseph as well,
kneeling by the cradle
in humble adoration.
Thanks be to God, who has given us the victory
through Jesus Christ, our saviour.
Behold a great mystery
and wondrous sacrament,
that oxen should see the newborn Lord
lying in a manger.
Alleluia!

8::

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt Angeli,
lætantur Archangeli:
hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis:
Alleluia.

10::

Quem vidistis, pastores, dicite,
annunciate nobis, in terris quis apparuit?
Natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Domino.
Mariam et Joseph vidimus,
in terra stratos supplices
et ratum carum pariter adorantes humiliter,
gratia Deo, qui dedit nobis victoriam
per Jesum Christum, salvatorem nostrum.
O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in præsepio.
Alleluia!

Aujourd'hui Christ est né,
Aujourd'hui le sauveur est apparu,
Aujourd'hui sur la terre les anges chantent,
Les archanges se réjouissent,
Aujourd'hui les justes exultant, disant :
Gloire à Dieu dans les hauteurs,
Et sur la terre paix pour les hommes de bienveil-
lance.
Alléluia.

Dites bergers, qui avez-vous vu ?
Dites-nous qui est apparu sur terre !
Le Christ sauveur, issu d'une vierge,
c'est lui que nous avons vu, avec un chœur d'anges,
Marie et Joseph aussi,
agenouillés près du berceau,
en humble adoration.
Rendons grâce à Dieu, qui nous a donné la victoire
par Jésus Christ notre sauveur.
Ô grand mystère
et sacrement merveilleux,
que des animaux voient le Seigneur tout juste né,
couché dans une mangeoire.
Alléluia.

sancta maria, succure miseris

Holy Mary, be thou succour to the helpless,
strength to the fearful, comfort to the sorrowful,
pray for the people, plead for the clergy,
intercede for all holy women consecrated to God;
may all who keep thy sacred commemoration
feel the might of thine assistance.

salvator noster

Our Saviour,
the chosen one, is born today.
Let us all rejoice;
may the righteous therefore be glad
now that their victory is near;
may the sinner rejoice
because grace
and life are offered
to his troubled soul.
Alleluia.

11::13

Sancta Maria, succure miseris,
iuva pusillanimes, refove flebiles,
ora pro populo, interveni pro clero,
intercede pro devoto femineo sexu:
sentient omnes tuum iuvamem,
quicumque celebrant tuam sanctam commera-
tionem.

Sainte Marie, secourez les malheureux,
aidez les faibles, consolez ceux qui pleurent,
priez pour le peuple, intervenez en faveur du
clergé,
intercédez pour les femmes consacrées à Dieu;
qu'ils éprouvent tous votre assistance,
ceux qui célèbrent votre sainte fête.

14::

Salvator noster,
hodie dilectissimi natus est.
Gaudeamus omnes
exultet igitur sanctus.
Qui appropinquat ad palmam.
Gaudeat peccator,
quia invitatur ad veniam
animetur gentilis,
quia invitatur ad vitam:
Alleluia.

Notre sauveur,
l'être choisi, est né en ce jour.
Tous, réjouissons-nous !
Puisse ainsi le juste être heureux,
car sa victoire est maintenant proche;
puisse le pécheur se réjouir,
car la grâce
et la vie sont offertes
à son âme tourmentée.
Alléluia.

Cet enregistrement est produit en partenariat avec le Festival Montréal Baroque, juin 2003.
This recording was produced in partnership with the Festival Montréal Baroque, June 2003.

Enregistrement et réalisation | *Recorded and produced by:* Johanne Goyette

Chapelle du Grand Séminaire de Montréal

Montage numérique | *Digital mastering:* Johanne Goyette, Anne-Marie Sylvestre

Responsable du livret | *Booklet editor:* Jacques-André Houle

Graphisme | *Graphic design:* Diane Lagacé

Photos: Annie Roussel (p. 8) | Andrew Dobrowolskyj (p. 10) | Gabor Szilasi (p. 24)

Couverture | *Cover:* Guido Reni, *Adoration des bergers*, Musée national des beaux-arts
Pouchkine, Moscou (Photo: Scala | Art Resource, NY)